

LESSON NOTES

Upper Intermediate #18

Karoushi - Working to Death 2

CONTENTS

- 2 Kanji
- 2 Kana
- 3 Romanization
- 4 English
- 5 Vocabulary
- 6 Sample Sentences
- 6 Grammar

18

KANJI

1. 権兵衛: 見て、この国別の労働時間のグラフ。1988年頃は、欧米各国の年間労働時間が1600時間から1800時間なのに対して、日本は2000時間を越えている。でも、それ以降、日本の労働時間が短くなって、2006年にはアメリカの方が日本より労働時間が長くなってる。
2. ひろし: でも、これ、本当の数字なのかなあ。僕の親父は、管理職になったら、残業代が払われないってぼやいてたし、タカシの兄ちゃんも、お金が払われるわけじゃないのに、毎晩、家に帰ってから仕事してるらしいし…。残業していても、数字として報告されてないケースが多いんじゃないかな。
3. ミサ: 風呂敷残業って言葉もあるみたい。ここに載ってる。
4. 権兵衛: おじさんがぼやいてたけど、会社で、ノー残業デーとか決めて、残業時間を減らそうとしても、結局、仕事が減るわけじゃないから、残業はせざるを得ないって。だけど、会社は残業時間を減らそうとしているから、残業時間を申請しづらいって。だから、結局サービス残業になっちゃうって。。。
5. ミサ: なるほどね。サービス残業が当たり前になっていることも、過労死を生み出す一因じゃないかな。

KANA

1. ごべい: みて、このくにべつのろうどうじかんのグラフ。1988ねんごろは、
おうべいかっこのねんかんろうどうじかんが1600じかんから1800
じかんなのにたいして、にっぽんは2000じかんをこえている。で
も、それいこう、にっぽんのろうどうじかんがみじかくなって、
2006ねんにはアメリカのほうがにっぽんよりろうどうじかんがなが
くなってる。

2. ひろし: でも、これ、ほんとうのすうじなのかなあ。ぼくのおやじは、かん
りしょくになったら、ざんぎょうだいがはらわれなくてぼやいて
たし、タカシのにいちゃんも、おかねがはらわれるわけじゃないの
に、まいばんいえにかえってからもしごととしてるらしいし。。。ざ
んぎょうしていても、すうじとしてほうこくされてないケースがお
おいんじゃないかな。

3. ミサ: ふろしきざんぎょうっていうことばもあるみたい。ここにのって
る。

4. ごべい: おじさんがぼやいてたけど、かいしゃで、ノーざんぎょうデーとか
きめて、ざんぎょうじかんをへらそうとしても、けっきょく、しご
とがへるわけじゃないから、ざんぎょうはせざるをえないって。だ
けど、かいしゃはざんぎょうじかんをへらそうとしているから、ざ
んぎょうじかんをしんせいしづらいつて。だから、けっきょくサー
ビスざんぎょうになっちゃうって。。。。

5. ミサ: なるほどね。サービスざんぎょうがあたりまえになっていること
も、かろうしをうみだすいちいんじゃないかな。

ROMANIZATION

1. GONBEI: Mite, kono kunibetsu no rōdō jikan no gurafu. 1988-nen goro wa, ōbei kakkoku no nenkan rōdō jikan ga 1600-jikan kara 1800-jikan nano ni taishite, nippon wa 2000-jikan o koete iru. Demo, sore ikō, Nippon no rōdō jikan ga mijikaku natte, 2006-nen ni wa Amerika no hō ga Nippon yori rōdō jikan ga nagaku natte ru.

2. HIROSHI: Demo, kore, hontō no sūji na no ka nā. Boku no oyaji wa, kanrishoku ni natta ra, zangyō-dai ga harawarenai tte boyaiteta shi, Takashi no nii-chan mo, o-kane ga harawareru wake ja nai no ni, maiban ie ni kaette kara mo shigoto shite'ru-rashii shi... zangyō shite ite mo, sūji to shite hōkoku sarete nai kēsu ga ōi n ja nai ka na.

3. MISA: Furoshiki-zangyō tte iu kotoba mo aru mitai. Koko ni notte ru.

4. GONBEI: Oji-san ga boyaiteta kedo, kaisha de, nō zangyō dē toka kimete, zangyō-jikan o hera sō to shite mo, kekkyoku, shigoto ga heru wake ja nai kara, zangyō wa sezaruoenai tte. Da kedo, kaisha wa zangyō-jikan o hera sō to shite iru kara, Zangyō-jikan o shinsei shizurai tte. Da kara, kekkyoku sābisu-zangyō ni nacchau tte...

5. MISA: Naruhodo ne. Sābisu-zangyō ga atarimae ni natte iru koto mo, karōshi o umidasu ichi-in ja nai ka na.

ENGLISH

1. GONBEI: Look at this chart of labor hours for each country. In 1988, labor hours of western countries were between 1600 hours and 1800 hours, whereas Japanese labor hours are over 2000 hours. But since then, Japanese labor hours have been getting shorter and American labor hours are getting longer than Japanese.

CONT'D OVER

2. HIROSHI: But I wonder if those are the actual numbers. My dad was complaining that he doesn't get paid for overtime work ever since he got a management position. Also I heard Hiroshi's brother works at home every night after he gets home even though he doesn't get paid for that. I think that in many cases employees don't report actual numbers even though they work overtime.
3. MISA: It looks like there's a word for doing unfinished work after going home which is called "furoshiki-zangyou." That's what it says here.
4. GONBEI: My uncle was grumbling that his company sets No Overtime Work Days in an effort to cut down overtime hours, but it doesn't actually reduce the workload. So he has no choice but to work overtime. Since the company is trying to reduce overtime hours it pains him to apply for overtime wages so he just ends up working without getting extra pay.
5. MISA: I see. I think the fact that doing overtime work for free is just expected is one of the contributing factors to "karoshi."

VOCABULARY

Kanji	Kana	Romaji	English
労働時間	ろうどうじかん	rōdō jikan	working hours
残業代	ざんぎょうだい	zangyōdai	overtime wage
親父	おやじ	oyaji	one's father, old man
年間	ねんかん	nenkan	year
各国	かっこく	kakkoku	each nation
欧米	おうべい	ōbei	Europe and America, the West
国別	くにべつ	kunibetsu	by country
一因	いちいん	ichiin	cause, contributing factor

生み出す	うみだす	umidasu	to produce, to bear
申請する	しんせいする	shinseisuru	to apply, to declare
載る	のる	noru	to appear on
風呂敷残業	ふろしきざんぎょう	furoshikizangyō	to do unfinished business after going home
報告する	ほうこくする	hōkokusuru	to report
管理職	かんりしょく	kanrishoku	post, managerial position
ぼやく	ぼやく	boyaku	to grumble, to complain

SAMPLE SENTENCES

<p>休暇の申請は、1週間前までにしなければ ならない。 <i>Kyūka no shinsei wa, isshū-kan mae made ni shinakereba naranai.</i></p> <p>You'll be required to apply for days-off no later than one week before.</p>	<p>彼は、お小遣いが少なすぎるとぼやいてい る。 <i>Kare wa, o-kozukai ga sukunasugiru to boyaitte iru.</i></p> <p>He is complaining that his allowance is too low.</p>
--	--

GRAMMAR

(i) ~のに対して

~のに対して(--no ni tai shite) is the phrase to be used when describing the difference in nature or characteristics of two things (in contrast to each other). It approximately means "while one of them is ---, the other is ---."

Today's example below indicates the annual working hours in Japan in contrast with those in western countries.

Today's Example:

欧米各国の年間労働時間が1600時間から1800時間なのに対して、日本は2000時間を越えている。

おうべいかつこくのねんかんろうどうじかんが1600じかんから1800じかんなのに対して、にほんは2000じかんをこえている。

While annual working hours in the western countries are in the range of 1600 to 1800 hours, in Japan it's more than 2000 hours.

Formation and Examples:

* Noun + な/だった + のに対して、 [main clause]

兄の収入は1000万円なのに対して、私はたった100万円だ。

あにのしゅうにゅうは1000まんえんなのに対して、わたしはたった100まんえんだ。

While my brother's earnings are 10 million yen, mine are only 1 million yen.

50年前の平均寿命は60歳だったのに対して、今は80歳に伸びた。

50ねんまえのへいきんじゅみょうは60さいだったのに対して、いまは80さいにのびた。

While 50 years ago the average life expectancy was 60 years old, it's risen to 80 years now.

* Verb/i-adj.plain + のに対して、 [main clause]

小学生の男子の約3割が携帯電話を持っているのに対して、女子は9割がもっている。

しょうがくせいのだんしのやく3わりがけいたいでんわをもっているのに対して、じょしは9わりがもっている。

While about 30% of elementary school boys have cell phones, 90% of girls have ones.

子供のはしかは軽いのに対して、大人は重症になる。

こどものはしかはかるいのに対して、おとなはじゅうしょうになる。

While measles when kids get it would be a mild case, it would be serious for adults.

(ii)わけじゃない (わけではない)

わけじゃない or わけではない has two usages. One is to negate what was described in the preceding clause in a roundabout way, and the other is to partially negate it. わけじゃない is the casual form of わけではない。

Today's example below is the usage of negation in a roundabout way.

Today's Example:

タカシの兄ちゃんも、お金が払われるわけじゃない。

タカシのにいちゃんも、おかねがはらわれるわけじゃない。
Takashi's brother also won't get paid.

For the second usage of partial negation, please see the example below:

毎日5時に起きられるわけじゃない。
まいにち5じにおきられるわけじゃない。
I can't wake up at 5 every day.

Formation and Examples:

* Verb/i-adj. plain + わけじゃない/わけではない

私が全部の料理を作ったわけじゃない。
わたしがぜんぶのりょうりをつくったわけじゃない。
I didn't cook all the dishes.(→partial negation)

この料理は、私が作ったわけじゃない。
このりょうりは、わたしがつくったわけじゃない。
It wasn't me who cooked this dish.

* Noun/na-adj. stem + な/だった わけじゃない/わけではない

掃除が好きなわけじゃない。
そうじがすきなわけじゃない。
I can't say I like cleaning.(→partial negation)

君が僕の好みのタイプだったわけじゃない。
きみがぼくのこのみのタイプだったわけじゃない。
You weren't my type.(→negation in a roundabout way)